Porównanie tłumaczeń Mateusza 25:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś jeden wziąwszy odszedłszy wykopał w ziemi i ukrył srebro pana jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ten zaś, który otrzymał jeden, odszedł, rozkopał ziemię i ukrył srebro swojego pana. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ten zaś jeden (co wziął), odszedłszy wykopał ziemię i ukrył srebro pana jego. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś jeden wziąwszy odszedłszy wykopał w ziemi i ukrył srebro pana jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ten natomiast, który wziął jeden talent, odszedł, wykopał w ziemi schowek i ukrył pieniądze swojego pana. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ten zaś, który otrzymał jeden, poszedł, wykopał *dół* w ziemi i ukrył pieniądze swego pana. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale ten, który wziął jeden, odszedłszy wykopał dół w ziemi, i skrył pieniądze pana swego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz ten, który wziął jeden, szedszy zakopał w ziemi i skrył pieniądze pana swego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ten zaś, który otrzymał jeden, poszedł i, rozkopawszy ziemię, ukrył pieniądze swego pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A ten, który wziął jeden, odszedł, wykopał dół w ziemi i ukrył pieniądze pana swego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ten zaś, który otrzymał jeden talent, poszedł, wykopał w ziemi dół i ukrył pieniądze swego pana. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ten zaś, który otrzymał jeden, wykopał dół w ziemi i ukrył pieniądze swego pana. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A ten, co jeden otrzymał, poszedł, wykopał dół w ziemi i schował srebro swojego pana. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Natomiast ten, który otrzymał jeden talent, wykopał schowek w ziemi i tam ukrył pieniądze swego pana. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A ten, który otrzymał jeden talent, wykopał w ziemi dół i schował pieniądze swego pana. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А той, що одержав один, пішов і закопав у землю гроші свого пана. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ten zaś ten jeden wziąwszy, odszedłszy wykopał ziemię i ukrył to srebro pieniężne utwierdzającego pana swego. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale ten, który otrzymał jeden, odszedł, wykopał w ziemi dół oraz ukrył srebro swojego pana. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale ten, któremu dano jeden talent, poszedł, wykopał dół w ziemi i ukrył pieniądze swego pana. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale ten. który otrzymał tylko jeden, odszedłszy, rozkopał ziemię i ukrył srebrne pieniądze swego pana. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Natomiast ten, który miał zarządzać tysiącem, ukrył go w bezpiecznym miejscu. |